

ACORDO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA INTERNACIONAL ENTRE A UNIVERSIDADE REGIONAL DO NOROESTE DO ESTADO DO RIO GRANDE DO SUL - UNIJUI, BRASIL E A UNIVERSIDAD NACIONAL DE MISIONES - UNaM, ARGENTINA.

A UNIVERSIDADE REGIONAL DO NOROESTE DO ESTADO DO RIO GRANDE DO SUL - UNIJUI (doravante designada UNIJUI), com sede na Rua do Comércio, 3000, Bairro Universitário, na cidade de Ijuí, Estado do Rio Grande do Sul, Brasil, representada por sua Reitora, **Prof. Dr. CÁTIA MARIA NEHRING**, e a UNIVERSIDADE NACIONAL DE MISIONES (doravante designada UNaM), com sede na Rua Nacional Nº 12, km 7,5, Miguel Lanús na cidade de Posadas, Província de Misiones, Argentina, aqui representada por sua Reitora, **Mgter. ALICIA VIOLETA BOHREN**, por meio desse ACORDO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA INTERNACIONAL, desejam colaborar em atividades, consoante as seguintes cláusulas e condições:

I - Ambas as instituições signatárias procurarão estimular e implementar programas de cooperação técnico-científica e cultural, em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países e com as Normas de Direito Internacional.

II - A cooperação incluirá a transferência de conhecimentos e experiências e/ou qualquer outra atividade de interesse comum relacionada a ensino, pesquisa, administração universitária e capacitação de recursos humanos, incluindo o intercâmbio de docentes, estudantes e técnico-administrativos

ACUERDO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA INTERNACIONAL ENTRE LA UNIVERSIDADE REGIONAL DO NOROESTE DO ESTADO DO RIO GRANDE DO SUL - UNIJUI, BRASIL Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE MISIONES - UNaM, ARGENTINA.

La UNIVERSIDAD REGIONAL DEL NOROESTE DEL ESTADO DEL RIO GRANDE DEL SUR - UNIJUI (en lo sucesivo denominada UNIJUI), con sede en calle do Comércio, 3000, Barrio Universitario, en la ciudad de Ijuí, Estado de Rio Grande do Sul, Brasil, representada por su Rectora, **Prof. Dr. CÁTIA MARIA NEHRING**, y la UNIVERSIDAD NACIONAL DE MISIONES (en lo sucesivo denominada UNaM), con sede en Ruta Nacional Nº12, km 7,5, Miguel Lanús de la Ciudad de Posadas, Provincia de Misiones, Argentina, aquí representada por su Rectora, **Mgter. ALICIA VIOLETA BOHREN**, por medio de este ACUERDO BILATERAL DE COOPERACIÓN ACADÉMICA INTERNACIONAL, desean colaborar en actividades, de acuerdo con las siguientes cláusulas y condiciones:

I - Ambas instituciones firmantes buscarán estimular e implementar programas de cooperación técnico-científica y cultural, en conformidad con la legislación en vigor en sus respectivos países y con las Normas de Derecho Internacional.

II- La cooperación incluirá la transferencia de conocimientos y experiencias y/o cualquier otra actividad de interés común relacionada a enseñanza, investigación, administración universitaria y capacitación de recursos humanos, incluyendo el intercambio de docentes, alumnos y técnico-administrativos.



205

III - Cada atividade a ser desenvolvida como parte deste Acordo deve ser realizada por um acordo específico que fixe os objetivos, um planejamento, um cronograma, os recursos humanos e materiais necessários.

IV - Cada instituição indicará um coordenador responsável por gerar convênios, estabelecer prioridades e administrar o programa.

V - A cooperação empreendida em decorrência do presente Acordo será baseada na participação conjunta das duas instituições e com base na reciprocidade e na equivalência de ações; com o propósito de acelerar e assegurar a expansão qualitativa e quantitativa na educação superior. As ações poderão incluir:

a) Intercâmbio de professores, estudantes e pessoal técnico-administrativo – com a apresentação por escrito de credenciais, atividades propostas e uma carta convite;

b) Pesquisa Conjunta – com base em proposta(s) específica(s), qualificação dos docentes participantes, aprovação das duas instituições e apoio de outras fontes financiadoras;

c) Uso de Instalações – uso de laboratórios, equipamentos e acervo bibliográfico, envolvendo programas estabelecidos em função de interesses comuns;

d) Outras Ações em Cooperação – ações não expressas aqui, entretanto, consideradas relevantes no futuro por ambas as instituições envolvidas;

e) Programas de dupla titulação de cursos de graduação e de pós-graduação, os quais tem por objetivo a ampliação dos projetos de internacionalização e de cooperação interinstitucional. Os programas de

III- Cada actividad a ser desarrollada como parte de este acuerdo debe ser realizada por un acuerdo específico que fije los objetivos, la planificación, el cronograma, los recursos humanos y materiales necesarios.

IV - Cada institución indicará un coordinador responsable para generar convenios, establecer prioridades y administrar el programa.

V - La cooperación emprendida como consecuencia del presente Acuerdo estará basada en la participación conjunta de las dos instituciones y con base en la reciprocidad y en la equivalencia de acciones, con el propósito de acelerar y afirmar la expansión calificativa en la enseñanza superior. Las acciones podrán incluir:

a) Intercambio de Profesores, Alumnos y Personal Técnico administrativo – con base en presentación por escrito de credenciales, actividades e una carta de invitación;

b) Investigación Conjunta – con base en propuestas específicas, calificación de los docentes participantes, aprobación de las dos instituciones y apoyo de otras fuentes financieras;

c) Uso de instalaciones – uso de laboratorios, equipamientos y acervo bibliográfico, incluyendo otros programas establecidos en funciones de intereses comunes;

d) Otras Acciones en Cooperación – acciones no expresadas aquí, sin embargo, consideradas relevantes en el futuro por ambas las instituciones envueltas;

e) Programas de doble titulación de carreras de grado y posgrado, los cuales tienen como objetivo la ampliación de los proyectos de internacionalización y de



dupla diplomação supõem um reconhecimento mútuo de ambas instituições e suas formações, através de processos de validação de carreiras que contam com credenciamento externo, no Brasil (por meio da Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES) e do Ministério de Educação) e na Argentina (por meio do Ministério de Educação e Deportes). A UNIJUI e UNaM promovem a concentração de cursos e programas de dupla diplomação, tendo em vista as semelhanças dos cursos e seus principais resultados de aprendizagem, e garante o credenciamento das aprendizagens por meio de boas práticas e da experiência acumulada precisamente da mobilidade internacional através do Programa Erasmus e de outros projetos de mobilidade internacional e dupla diplomação com instituições de educação no superior do mundo.

VI - As cláusulas acima referidas permitem a participação de outras instituições universitárias e não universitárias, desde que essas assinem um convênio em conformidade com os objetivos deste Acordo e que tenham a permissão escrita das duas instituições signatárias do presente documento.

VII - Durante a participação em atividades conforme esse Acordo, os participantes de ambas as instituições signatárias estão sujeitos às regras legais de suas instituições de origem.

VIII - Ambas as instituições concordam que a intensidade e o tipo de cooperação prática está restrita pelos recursos financeiros de cada instituição. Nesse sentido, o planejamento será adotado em função dessas restrições.

cooperación interinstitucional. Los programas de doble titulación suponen un reconocimiento mutuo de ambas instituciones y sus formaciones, a través de procesos de validación, sobre carreras que cuenten con acreditación externa, en Brasil (através de la Coordinación de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES) y del Ministerio de Educación y Deportes y en Argentina. La UNIJUI y la UNaM promueven la concentración de cursos e programas de doble titulación, teniendo en cuenta las similitudes de los programas de estudio y sus principales resultados de aprendizaje, y garantiza la acreditación de los aprendizajes a través de buenas prácticas y la experiencia acumulada en concreto de la movilidad internacional a través del Programa Erasmus y de otros proyectos de movilidad internacional y doble diplomatura con instituciones de enseñanza superior de todo el mundo.

VI - Las cláusulas arriba referidas permiten la participación de otras instituciones universitarias y no universitarias, desde que estas firmen un convenio en conformidad con los objetivos de este Acuerdo y que tengan el permiso escrito de las dos instituciones firmantes del presente documento.

VII - Durante la participación en actividades conforme este Acuerdo, los participantes de ambas instituciones firmantes, estarán sujetos a las reglas de sus instituciones de origen.

VIII - Ambas instituciones concuerdan que el alcance y el tipo de cooperación práctica está restringida por los recursos financieros de cada institución. En este sentido, la planificación programática será adoptada en función de estas restricciones.



205

Cada Universidade participe será responsável pelas respectivas despesas decorrentes da execução do Acordo de Cooperação Internacional, de modo a caracterizar cabalmente o ajuste como de natureza não financeira.

IX - Despesas com viagem, acomodação e outros ficarão a cargo do professor/estudante/servidor. A existência do presente acordo não acarretará, para as instituições envolvidas, qualquer obrigação relativa ao financiamento do professor/estudante/servidor o que não impede de havendo interesse/possibilidade a instituição o expresse por meio de documento formal.

X - Membros técnico-administrativos e estudantes participantes de programas de intercâmbio devem providenciar seguro de viagem contra doença e acidentes que venham a ocorrer durante a visita ao país anfitrião.

XI - Todas as apresentações e publicações formais resultantes de colaboração entre as duas instituições sob os termos e as condições deste Acordo devem dar reconhecimento a este convênio.

XII - Para fins de correspondências/contato a respeito deste acordo devem-se utilizar os seguintes endereços de cada instituição:

Universidade Regional do Noroeste do estado do Rio Grande do Sul - UNIJUI
Rua do Comércio, 3000, Bairro Universitário, 98700-000, Ijuí/RS/Brasil
E-mail: reitoria@unijui.edu.br
Telefone: +55(55) 3332-0200

Cada Universidad participe será responsable por los respectivos dispendios decurrentes de la ejecución del Acuerdo de Cooperación Internacional, de modo a caracterizar cabalmente el ajuste como de naturaleza no financiera

IX - Los gastos de viaje, alojamiento, seguros y otros, corren por cuenta del profesor/estudiante/ funcionario. La existencia de este Acuerdo no implica para las instituciones involucradas, ninguna obligación sobre la financiación del/la profesor/estudiante/funcionario, situación que no impide el haber interés o posibilidad, que la institución así lo exprese a través de un documento formal.

X - Miembros técnicos-administrativos y estudiantes participantes de programas de intercambio deben contratar un seguro de viaje contra enfermedades y accidentes que vengan a ocurrir durante la visita al país anfitrión.

XI - Todas las presentaciones y publicaciones formales resultantes de colaboraciones entre las dos instituciones bajo los términos y las condiciones de este Acuerdo deben dar reconocimiento a este convenio.

XII - A los fines de la correspondencia/contacto con respecto a este Acuerdo se utiliza las siguientes direcciones de cada institución:

Universidad Regional del Noroeste del Estado de Rio Grande do Sul - UNIJUI
Calle de Comercio, 3000, Barrio Universitario, 98700-000, Ijuí/RS/Brasil
E-mail: reitoria@unijui.edu.br
Teléfono: +55(55) 3332-0200



205

Universidad Nacional de Misiones - UNaM

Campus Universitario
Ruta Nacional Nº 12, 7/2 km Miguel Lanus
Rectoria, Secretaria de Extensão
Universitária.
CP. 3304, Posadas, Misiones, Argentina
E-mail: privada@campus.unam.edu.ar
Telefono: +54 376 480916

Universidad Nacional de Misiones - UNaM

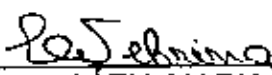
Campus Universitario
Ruta Nacional Nº 12, 7/2 km Miguel Lanus
Rectoria, Secretaria de Extensión
Universitaria
CP. 3304, Posadas, Misiones, Argentina
E-mail: privada@campus.unam.edu.ar
Teléfono: +54 376 480916

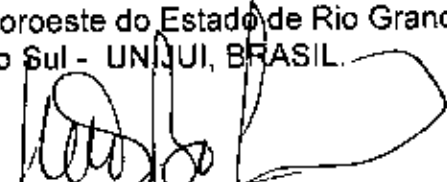
XIII - O presente Acordo vigorará pelo prazo de 5 (cinco) anos a partir da data de assinatura, com renovação automática. O participante que dele se desinteressar deverá comunicar ao outro a sua intenção de rescindi-lo, com a antecedência mínima de noventa dias, ficando ressalvadas as atividades em andamento até a data de sua conclusão.

XIV - As controvérsias que suscitem com motivo da interpretação e execução do presente acordo, serão resolvidas por mútuo entendimento entre as partes e seu efeito submeterão as partes amigáveis.

E, por estarem assim justos e acordados, assinam o presente Acordo, em duas (02) vias de igual teor e forma.

Data: BR/ARG, 13/11/2018


Prof.ª. Dr.ª. CATIA MARIA NEHRING
Reitora da Universidade Regional do
Noroeste do Estado de Rio Grande
do Sul - UNIJUI, BRASIL.

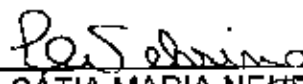

Mgter. ALICIA VIOLETA BOHREN
Reitora da Universidade Nacional de
Misiones, Argentina - UNaM.


XIII - El presente Acuerdo permanecerá en vigor por el plazo de 5 (cinco) años a partir de la fecha de la firma, con renovación automática. El participante que se desinterese deberá comunicar al otro su intención de rescindirlo, con una antelación mínima de noventa días, manteniéndose las actividades en curso hasta la fecha de su conclusión.

XIV - Las controversias que se susciten con motivo de la interpretación y ejecución del presente convenio, serán resueltas por mutuo acuerdo entre las partes y en su efecto se someterán a amigables componedores.

Y por estar así juntos y acordados, firman el presente Acuerdo, en dos vias (02) de igual tenor y forma.

Fecha: BR/ARG, 13/11/2018.


Prof.ª. Dr.ª. CATIA MARIA NEHRING
Rectora de la Universidad Regional del
Noroeste del Estado de Rio Grande do
Sur - UNIJUI, BRASIL.


Mgter. ALICIA VIOLETA BOHREN
Rectora de la Universidad
Nacional de Misiones, Argentina - UNaM.